

# 目 录

## Содержание

### 前 言

Предисловие

4

### 主要人物和地方名称

Действующие лица

8

### 1. 二十五年前, 出过一件事……

Пять лет назад случилась неприятность...

9

### 2. 最会打雁的人和最好的头雁

Лучший охотник за гусями и лучший гусь-вожак

13

### 3. 两个死对头

Два заклятых врага

18

### 4. 爷爷想出了一个很“黑”的办法

Дедушка придумал коварный план

22

### 5. “好雁! 好雁啊!”

«Хороший гусь! Хороший гусь!»

26

### 6. 这是国家二级保护动物

Это охраняемые государством животные второго класса

29

### 7. 大雁的爱

Гусиная любовь

34

### 8. 两只远近有名的大雁

Два прославившихся гуся

38

### 9. 小白小黄在哪里?

Где Сяо Бай и Сяо Хуан?

43

### 10. 头雁又飞起来了

Гусь-вожак вновь может летать

49

### 11. 再见吧, 大雁, 我爱你们!

До свидания, мои гуси, я вас люблю!

53

### 生词索引

Словарь

57

### 练习

Упражнения

60

### 练习答案

Ключи к упражнениям

68

### 致谢

Слова благодарности

71

## 前　　言

---

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的 东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背 词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但 是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专 门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地 达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

## Предисловие

---

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятнымвлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

### 刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等，对外汉语教材有《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。

### 储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系 博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

### 赵绍玲



笔名向娅，中国记者协会会员，中国作家协会会员。主要作品有报告文学集《二十四人的性爱世界》《国际航线上的中国空姐》《国际航线上的奇闻秘事》等，电视艺术片《凝固的情感》《希望之光》等。多部作品被改编成广播剧、电影、电视连续剧，获各类奖项多次。

## Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), учебная аудио-видео программа «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

## Чу Чэнчжи

Зашел докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в Дейвисе. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

## Чжао Шаолин

Чжао Шаолин — китайская писательница, обладательница многочисленных наград. Член Всекитайской ассоциации писателей и Всекитайской ассоциации журналистов, а также автор популярных телевизионных речей, пьес, радиоспектаклей и сценариев для художественных фильмов и сериалов, таких как «Луч надежды», «Затвердевающее чувство», «Стюардессы на Международных авиалиниях».

## 主要人物和地方名称 Действующие лица



我 wǒ

Я, мальчик, живущий в деревне  
на западе Китая



爷爷 yéye

Дедушка



小白 Xiǎo Bái

Сяо Бай, дикий гусь



小黄 Xiǎo Huáng

Сяо Хуан, дикая гусыня



狗狗 Gǒugou

Гоу Гоу (прозвище мальчика)

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 小白

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например 小白)



## 1. 二十五年前, 出过一件事<sup>1</sup>.....

你一定看见过大雁<sup>2</sup>, 但是不一定知道大雁<sup>2</sup>的生活多有意思; 你一定知道大雁<sup>2</sup>非常漂亮, 但是不一定知道大雁<sup>2</sup>有多懂得<sup>3</sup>爱。

我小的时候也不知道。有一年, 出了一件事<sup>1</sup>.....

5

那是二十五年前的事。那一年, 我十二岁。

那时候, 我家在中国的西边, 是一个很小的村子<sup>4</sup>。村子<sup>4</sup>里的人都住在旧房子里, 家家都没有多少钱<sup>5</sup>。

10

那时候, 看见大雁<sup>2</sup>从天上飞过, 爷爷就告诉过我, 大雁<sup>2</sup>能飞很远很远, 大雁<sup>2</sup>

1. 出事 chū shì — произошел несчастный случай;  
происшествие

2. 雁 yàn — дикий гусь

3. 懂得 dǒngde — понимать

4. 村子 cūnzi — деревня

5. 家家都没有多少钱 jiājiā dōu méiyǒu duōshao qián —  
каждая семья была без денег





不喜欢天气太冷，所以，到了每年的十月，  
北边的天气先冷了大大小小的雁<sup>2</sup>就跟着头雁<sup>6</sup>，一个接着一个，飞着好看的“一”  
字队<sup>7</sup>、“人”字队<sup>8</sup>，从北边来了，这些大  
雁<sup>2</sup>要飞到暖和的地方去过冬天。  
5



每一队里的头雁<sup>6</sup>，都是这一队里长得  
最大、最漂亮，飞得最快的公雁<sup>9</sup>，在有麻  
烦<sup>10</sup>的时候头雁<sup>6</sup>最不会出错<sup>11</sup>。大雁<sup>2</sup>飞

6. 头雁 tóuyàn — гусь-вожак
7. “一”字队 “yī” zì duì — стая гусей, летящая в форме «—» (в линию)
8. “人”字队 “rén” zì duì — стая гусей, летящая в форме «人» (клином)
9. 公雁 gōngyàn — гусь
10. 有麻烦 yǒu máfan — быть в затруднительном положении, в беде
11. 出错 chū cuò — совершать ошибку



过我们村北的大山, 已经很累了, 就喜欢在村西的湿地<sup>12</sup>里休息几天, 再接着往前飞。湿地<sup>12</sup>的风景像画儿那么好看, 大雁<sup>2</sup>很喜欢这里。大雁<sup>2</sup>常常一下子会来很多, 在湿地<sup>12</sup>里喝水, 找东西吃。吃得高兴了, 就用水洗漂亮的羽毛<sup>13</sup>, 还在一起唱歌啊, 跳舞啊, 很像比赛, 可有意思了!

5

那时候, 村子<sup>4</sup>里的人还不知道大雁<sup>2</sup>是应该保护<sup>14</sup>的动物<sup>15</sup>, 只知道大雁<sup>2</sup>能卖钱。所以, 每年看见大雁<sup>2</sup>从北边飞来了, 大家都很高兴, 等大雁<sup>2</sup>在湿地<sup>12</sup>里吃够了, 玩够了, 开始睡觉的时候, 打雁<sup>2</sup>的人就拿着枪<sup>16</sup>来了。

10

大雁<sup>2</sup>睡觉的时候很有意思, 喜欢把头放到翅膀<sup>17</sup>下, 可能头在翅膀<sup>17</sup>下就不冷了。但是, 头在翅膀<sup>17</sup>下, 大雁<sup>2</sup>就很难看见打雁<sup>2</sup>的人, 也很难听见打雁<sup>2</sup>人的声音。所以, 每天晚上睡觉的时候, 都有一

15

12. 湿地 shīdì — болотистая местность

13. 羽毛 yǔmáo — перья

14. 保护 bǎohù — охранять, защищать

15. 动物 dòngwù — животное

16. 枪 qiāng — ружье

开枪 kāiqiāng — стрелять (из ружья)

17. 翅膀 chìbǎng — крыло, крылья





5 只大雁<sup>2</sup>不睡，它站在很高的地方，看看这里，看看那里，要是看见有人来了，特别是来的人拿着像枪<sup>16</sup>一样的长东西，它就大叫起来，睡觉的大雁<sup>2</sup>也马上跟着大叫，大雁就都马上飞起来了。

大家把这只不睡觉的雁<sup>2</sup>叫“哨雁”<sup>18</sup>。  
我十二岁那年，跟着爷爷打雁<sup>2</sup>，那次出了一件村子<sup>4</sup>里的人都想不到的事<sup>1</sup>。

Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,  
ответьте на вопросы на странице 60.

18. 哨雁 shàoyàn — сторожевой гусь (гусь, который предупреждает стаю о приближении опасности)

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)